



# San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

## APLIKASYONNG UMUUPA PARA SA PINANSIYAL NA KAGIPITAN PARA SA INTERPRETER O TAGASALIN / TENANT HARDSHIP APPLICATION FOR INTERPRETER

### ↓ Impormasyon Tungkol sa Kaso ↓ Case Information

|                                      |  |   |
|--------------------------------------|--|---|
| Numero ng Kaso<br><i>Case Number</i> | Petsa ng Hearing/Mediation<br><i>Date of Hearing/Mediation</i> | Oras ng Hearing/Mediation<br><i>Time of Hearing/Mediation</i> |
|--------------------------------------|--|---|

|  |   |                                      |                               |
|--|---|--------------------------------------|-------------------------------|
| Numero ng Kalye ng Unit<br><i>Street No. of the Unit</i> | Pangalan ng Kalye<br><i>Street Name</i> | Numero ng Unit<br><i>Unit Number</i> | San Francisco, CA<br>Zip Code |
|--|---|--------------------------------------|-------------------------------|

### ↓ Tenant Information ↓

|                              |   |                             |
|------------------------------|---|-----------------------------|
| Pangalan / <i>First Name</i> | Panggitnang Inisyal / <i>Middle Initial</i> | Apelyido / <i>Last Name</i> |
|------------------------------|---|-----------------------------|

|  |                                      |   |                                      |                               |
|--|--------------------------------------|---|--------------------------------------|-------------------------------|
| Address para sa Pagpapadala ng Sulat:<br><i>Mailing Address:</i> | Numero ng Kalye<br><i>Street No.</i> | Pangalan ng Kalye<br><i>Street Name</i> | Numero ng Unit<br><i>Unit Number</i> | San Francisco, CA<br>Zip Code |
|--|--------------------------------------|---|--------------------------------------|-------------------------------|

|  |               |
|--|---------------|
| Pangunahing Numero ng Telepono / <i>Primary Phone Number</i> | Email Address |
|--|---------------|

|   |  |
|---|--|
| Kasalukuyang Upa<br><i>Current Rent</i> | Buwanang Gross na Kita (isama ang kita ng lahat ng naninirahan, maliban na lamang sa subtenants)<br><i>Monthly Gross Income (include income of all occupants, except subtenants)</i> |
|---|--|

### ↓ Pahayag ng Pinansiyal na Kagipitan ↓ (Paki-check ang naangkop na kahon na nasa ibaba.)

*Financial Hardship Claim (Please check the applicable box below.)*

**Hindi ko kayang magbayad ng tagasalin dahil sa sumusunod na dahilan (isang kahon lamang ang i-check):**

*I cannot afford to hire an interpreter for the following reason (check only one box):*

1. Lahat ng mga nakatatanda sa kabahayan ay low-income recipients (mga benipisyaryo dahil sa mababang kita) ng means-tested public assistance (pampublikong tulong kung saan sinusuri munang mabuti ang katayuan ng binibigyan ng tulong), tulad ng Social Security Supplemental Security Income (Karagdagang Tulong mula sa Social Security, SSI), General Assistance (Pangkalahatang Tulong, GA), Personal Assisted Employment Services (Mga Serbisyo para sa Pagbibigay-Tulong sa Pag-eepleyo, PAES), CalFresh (SNAP/Food Stamps) o California Work Opportunity & Responsibility to Kids (Mga Oportunidad sa Pagtatrabaho at Responsibilidad sa mga Bata ng California, CalWORKS). / All adults in the household are low-income recipients of means-tested public assistance, such as Social Security Supplemental Security Income (SSI), General Assistance (GA), Personal Assisted Employment Services (PAES), CalFresh (SNAP/Food Stamps) or California Work Opportunity & Responsibility to Kids (CalWORKS).

(ipinagpapatuloy sa susunod na pahina) / (continued on next page)



# San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

2. (a) Mas mataas sa 33% ang buwanang upa na sinisingil para sa unit kaysa sa buwanang gross household income (kita ng kabahayan bago ibawas ang buwis) ng tenant; AT (b) hindi lalampas sa \$60,000 ang assets o pag-aari ng tenant, nang hindi kabilang ang retirement accounts (mga nakalaan para sa pagreretiro) at non-liquid assets (hindi agad na nagiging cash); AT (c) mas mababa sa mga sumusunod na halaga (nabago na noong 5/04/20) ang buwanang gross household income (bago maibawas ang buwis) ng tenant: / (a) The monthly rent charged for my unit is greater than 33% of my household's monthly gross income; AND (b) my assets, excluding retirement accounts and non-liquid assets, do not exceed \$60,000; AND (c) my household's monthly gross income (before taxes) is less than the following amount [revised as of 5/11/22]:

| <b>Pinakamataas nang Buwanang Gross Income (Kita Bago ang Buwis Batay sa Laki ng Kabahayan)</b>  |  |
|--|--|
| <i>Maximum Monthly Gross Income per Household Size</i>   |  |
| (kasama sa laki ng kabahayan ang mga nakatira, anuman ang edad)  |  |
| <i>(household size includes all occupants, regardless of age)</i>  |  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>\$6,467 para sa 1- kataong kabahayan</b><br/><i>\$6,467 for 1-person household</i></li> <li>• <b>\$7,392 para sa 2- kataong kabahayan</b><br/><i>\$7,392 for 2-person household</i></li> <li>• <b>\$8,313 para sa 3- kataong kabahayan</b><br/><i>\$8,313 for 3-person household</i></li> <li>• <b>\$9,238 para sa 4- kataong kabahayan</b><br/><i>\$9,238 for 4-person household</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>\$9,975 para sa 5- kataong kabahayan</b><br/><i>\$9,975 for 5-person household</i></li> <li>• <b>\$10,713 para sa 6- kataong kabahayan</b><br/><i>\$10,713 for 6-person household</i></li> <li>• <b>\$11,454 para sa 7- kataong kabahayan</b><br/><i>\$11,454 for 7-person household</i></li> <li>• <b>\$12,192 para sa 8- kataong kabahayan</b><br/><i>\$12,192 for 8-person household</i></li> </ul> |

3. Hindi ako kuwalipikado nang dahil sa 1 o 2 na nasa itaas, pero mayroon akong mga sumusunod na eksepsiyonal na kalagayan kung kaya't mahihirapan akong magbayad para sa tagasalin: / I do not qualify under 1 or 2 above, but I have the following exceptional circumstances that make payment for an interpreter a hardship for me: \_\_\_\_\_

## DEKLARASYON NG UMUUPA / DECLARATION OF TENANT

Ipinapahayag ko, nang malay sa parusa para sa pagsisinungaling sa ilalim ng mga batas ng estado ng California na totoo at tumpak hanggang sa naaabot ng aking nalalaman at paniniwala, ang impormasyon na nasa Tenant Hardship Application for Interpreter na ito. / I declare under penalty of perjury under the laws of the state of California that the information provided in this Tenant Hardship Application for Interpreter is true and correct to the best of my knowledge and belief.

\_\_\_\_\_  
Pirma ng Tenant (Umuupa) / Tenant's Signature

\_\_\_\_\_  
Petsa / Date